

原語論壇

本期探討原住民族語言的時間觀，收錄兩篇。首先由南投縣鄉土語言指導員詹素娥老師，透過德路固語「明天」一詞的解析，探討東西兩群的詞彙差異；其次，政大版九年一貫族語教材北排灣語編寫組絲老勞茲·瓜樂主編，也從排灣語的表達思維裡，指出該族獨特的時間概念。

德路固語的明天 kusun vs saman

トゥルグ語の明日 kusun vs saman

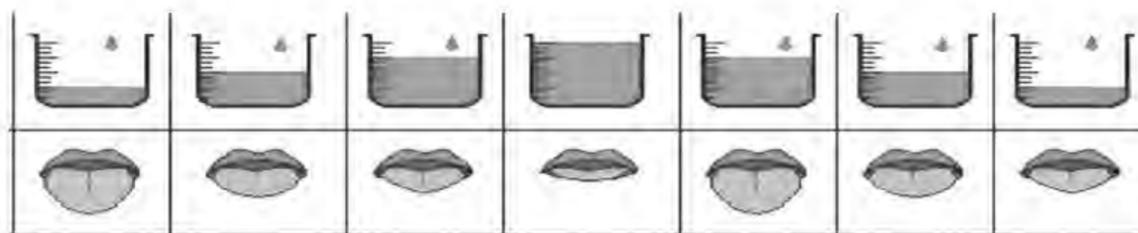
"Tomorrow" in the Truku Language kusun vs saman

Lituku-Teymu 南投縣教育局 鄉土語言指導員

賽德克族群自稱Seejiq Truku(德路固群)、Sediq Toda(都達群)Seediq Tgdaya(德固達雅群)，祖先傳說以中央山脈之白石山(Bnuhun)為發祥地。白石山(Bnuhun)標高位於霧社東南方，是濁水溪支流萬大溪與花蓮縣支流萬榮溪(德固達雅語稱為Cn-exan，知干亞溪)之發源地。

相傳白石山有一棵大樹名叫波酥庫夫尼(pusu-qhuni)，其半面呈木質，半面為石，有一天樹根之木精化為男女二神，該二神所生下的子孫，即為賽德克族人的祖先。

在台灣這塊土地上，由於地理位置的關係，賽德克族群又分為東賽德克(分佈於花蓮縣秀林鄉、萬榮鄉、新城鄉、卓溪鄉、吉安鄉)與西賽德克(分佈於南投縣仁愛鄉)。根據日本學者森丑之助在《台灣蕃族志第一卷》中記載，東西賽德克族群原本為一體的生命同盟集團。後因子孫繁衍，一部分族人為了獵場土地關係向東方越過中央山脈，於今花蓮縣境形成木瓜溪、陶塞群、太魯閣群，由於位於台灣東部又稱為東賽德克(以下稱移居地賽德克族)；留在原居地的族人形成Seejiq Truku(德路固群)、Sediq Toda(都達群)、Seediq Tgdaya(德固達雅群)，稱為西賽德克(以下稱祖居地賽德克族)，祖居地與移居地賽德克族



群各自謀求發展，並依循gaya/waya形成幾個血緣集團組織，亦即各自形成msuupu waya/gaya的同盟關係。而Alang是指稱賽德克族人共同居住的聚落。

隨著時間與空間的變化，祖居地與移居地賽德克族的「語言」也產生了些許的差異，個人不揣簡陋地分述祖居地與移居地賽德克族人的時間觀。

時間：祖居地與移居地賽德克族大都以jiyax表示之，唯有賽德克德固達雅群較為特別，以ali表示時間。

幾點鐘：乃是現代人生活中常用的句子，移居地賽德克族率先以tuki表示之。打從族語文字化之後，移居地賽德克族的族人，非常勇於創造詞彙，在此不得不佩服移居地賽德克族的族人。而祖居地賽德克族的族人，卻被動地從聖經翻譯、九階教材中得知tuki(或tokey)一詞。由於取自於日本外來語，祖居地賽德克族的族人也就默默地接受了。

明天：祖居地賽德克族以kusun表示之；而移居地賽德克族卻以saman表示之。此乃祖居地與移居地賽德克族最明顯，亦是最大的不同。

後天：祖居地與移居地賽德克族皆以emkaxa表示之。

大後天：祖居地與移居地賽德克族皆以kntruwan表示之。

第四天為Knspatan，第五天為knnrmaan。我們發現賽德克語的第三天後，都以/kn-/前綴去接數字的變化，蠻有趣的。還有一點是對未來式的詞彙都有k的字母出現喔！

現在：祖居地與移居地賽德克族皆以sayang表示之。

今天：祖居地與移居地賽德克族皆以jiyax sayang統稱之。

昨天：祖居地與移居地賽德克族皆以siga表示之。

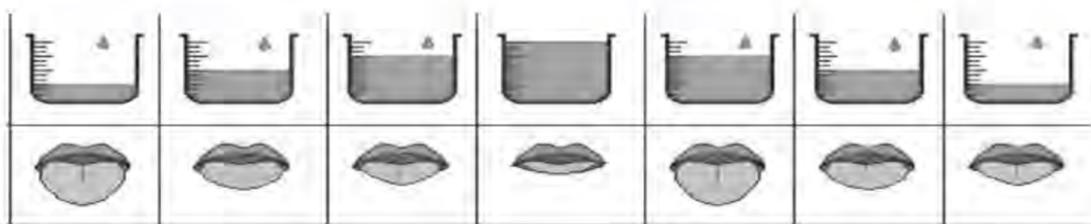
前天：祖居地與移居地賽德克族皆以sngkaxa表示之。

大前天：祖居地與移居地賽德克族皆以sngktruwan表示之。

前四天為sngkpatan(spac 四)，前五天為sngkrmaan(rima 五)。

剛才：祖居地與移居地賽德克族皆以sayang balay表示之。

賽德克語的現在或過去式，都以/s/當詞頭；從過去的第三、第四、第五天，也很有規律的以/sng/前綴去接數字的變化。因此，移居地賽德克族以saman表示明天，似乎違



反了本族語言的原理原則，值得我們祖居地與移居地賽德克族族人深思與討論之。

一下子：祖居地與移居地賽德克族皆以 **tnayis balay** 表示之。

會用 **balay** 是在強調 **tnayis**、**sayang** 這個詞彙之很或最加強程度。

等一下：視當時的情境用不同的語彙，譬如：很迫切的正在進行式，會直接用 **iya ha!** (命令句) 指示先禁止行動，也就是等一下之意。而同樣是正在進行式，但可等待的，就可用 **taga ha**，請人等一下之意。

其次，祖居地賽德克族族人對一整天時態變化的用語，也非常豐富喔！

早上 **saman**：也可說成 **smanan**：
saman(smanan) 是指旭日剛東昇天亮的那一段時間。有時，形容《更早》會用 **mrbu** (很早) 一詞來形容，若一大早遇到族人，通常都會說：「**tagay bi knrbuwan su hug?**」(你怎麼那麼早，意指對方勤奮、不懶惰之意。) 打招呼。

中午 **ska hidaw**：**ska hidaw** 一詞拆開來的話，**ska** 是中間，**hidaw** 是太陽，當太陽走到天空的中央，表示中午的意思。

下午 **babaw mnkan ska hidaw**：所謂「民以食為天。」下午的時段被統稱為 **babaw mnkan ska hidaw** (意指中午用過餐後到傍晚。)

傍晚 **gbiyan**：**gbiyan** 是指太陽下山呈現美麗的晚霞那一時段，該時段很短，一會兒就過去了。

晚上 **kman**：**kman** 是指當天幕拉下，大地逐漸暗下來起，直到天空再現曙光以前的那一長長的時段，都統稱為 **kman**。

半夜 **ska rabi**：**ska rabi** 一詞拆開來的話，**ska** 是中間，**rabi** 是夜晚。早期山居的生活，這一個時段人人都已在睡眠中，幾乎沒有有人在 **ska rabi** 工作的，生活作息一切順其自然。

白天 **jiyan**：打從天亮到天黑這一段長長的時間，族人統稱為 **jiyan**，也是大人上山耕作、小孩上學讀書、嬉戲活動的最佳時光。

以上七種時態的詞彙，除了中午 **ska hidaw** 和下午 **babaw mnkan ska hidaw** 及半夜 **ska rabi** 之外，其餘詞彙的後綴都是 **/-an/**。個人再次大膽地的說：「由以上的例子，似乎可證明祖居地(南投)使用 **kusun** 來表達『明天』，較為合理」。

祖先的聲音，充滿著無限的智慧，唯有靠全體族人的努力來復振族語，才能把充滿智慧的語言傳承下來，繼續引導人類用最環保的模式，永續經營我們所居住的地球。